



Leonardo da Vinci
Gesamtschule Wolfsburg
IGS mit deutsch-italienischem
bilingualem und bikulturellem Zweig

Schulvertrag Contratto formativo

der Leonardo da Vinci Gesamtschule
della Scuola Unitaria Leonardo da Vinci

Vereinbarung zwischen:

Accordo tra:

Schüler/in: _____

Alunno/a: _____

Tutoren: _____

(stellvertretend für alle Lehrkräfte der Klasse)

Insegnante di classe:

(rappresentante di tutti gli insegnanti della classe)

Erziehungsberechtigte: _____

Genitori o chi ne fa le veci:

Schulleiter: _____

(auch als Vertreter der Mitarbeiter/innen)

Preside (anche come rappresentante degli impiegati scolastici):

Vereinbarung zur Förderung des Miteinanders in der Leonardo da Vinci Gesamtschule Wolfsburg *Accordo per l'incremento dell'interazione tra le componenti dell'utenza della Scuola Unitaria Italo-Tedesca di Wolfsburg*

Diese Vereinbarung wird zwischen den Mitgliedern der Schulgemeinschaft
der Leonardo da Vinci Gesamtschule Wolfsburg getroffen.

Questo accordo riguarda i membri della comunità scolastica della Scuola Unitaria Leonardo da Vinci.

Diese Schulgemeinschaft besteht aus:

- den Schülerinnen und Schülern,
- den Lehrkräften und Mitarbeiter/innen und
- den Erziehungsberechtigten.

La comunità scolastica è composta da:

Alunne e alunni.

Insegnanti e collaboratori scolastici.

I Genitori o chi ne fa le veci.

Gemeinsames Ziel ist es, die Schule als Lern- und Lebensraum lebendig zu gestalten und weiterzuentwickeln.

Dies kann nur gelingen, wenn alle mitwirken, Verantwortung übernehmen, Regeln beachten und fair miteinander umgehen.

Tutti i membri si impegnano, secondo le loro possibilità e i loro settori di competenza, a dare forma e sviluppo vitale alla scuola.

Ciò può riuscire soltanto con il contributo di tutti, con l'assunzione di responsabilità, con l'osservanza delle regole e con un approccio reciproco leale.

Schülerinnen und Schüler: Alunne e alunni:

Als Mitglied der Schulgemeinschaft verpflichte ich mich,
Come membro della comunità scolastica mi impegno a,

1. mich so zu verhalten, dass angstfrei in der Schule und Klasse gelebt, gelernt und gearbeitet werden kann;
comportarmi in modo tale che nella classe si possa vivere, imparare e lavorare in un ambiente privo di paura;
2. pünktlich vor Unterrichtsbeginn mit allen geforderten Materialien zu erscheinen und aktiv den Unterricht mitzugestalten;
presentarmi alla lezione puntualmente e con tutti i materiali, di partecipare attivamente alla lezione conformemente alle mie possibilità.
3. alle mündlichen und schriftlichen Hausaufgaben termingerecht anzufertigen;
svolgere nei giusti tempi i compiti per casa in forma orale e scritta.
4. Leistungsansprüche ernst zu nehmen und mich zu bemühen, meine Leistungen zu steigern; d.h. auch Förderangebote ernsthaft wahrzunehmen.
considerare in modo serio gli obiettivi da raggiungere e migliorare le mie prestazioni (conformemente alle mie possibilità); ciò significa considerare seriamente anche eventuali offerte di sostegno.
5. Kritik zu akzeptieren und selbst so zu äußern, dass mein Gegenüber nicht herabgewürdigt oder verletzt wird;
accettare eventuali critiche ed esprimermi in modo tale che nessuno si senta sminuito o ferito.
6. das Eigentum anderer, das Schuleigentum und die Unterrichtsmaterialien gut zu behandeln;
trattare con cura le cose di proprietà altrui, di proprietà della scuola e i materiali scolastici.
7. während des Unterrichts Handy und andere elektronische Geräte auszuschalten und in der Schultasche zu verwahren;
spegnere e riporre nella cartella, durante la lezione, cellulari, walkman, discman e simili;
8. allen Mitgliedern der Schulgemeinschaft mit Respekt und Toleranz zu begegnen und die Schulordnung einzuhalten,
interagire con tutti i membri della comunità scolastica con rispetto e tolleranza e osservare l'ordinamento della scuola;
9. die Unterrichtsräume, die Toiletten, Flure und das gesamte Schulgelände in Ordnung und sauber so mitzugestalten, dass sich alle wohlfühlen können.
mantenere in ordine le classi, i bagni e gli spazi per le ricreazioni e partecipare all'arredo della classe in modo che tutti possano sentirsi a loro agio.

Datum, Unterschrift Schüler/in
Data, firma dell'alunno

Lehrkräfte und Mitarbeiter/innen:

Insegnanti e collaboratori scolastici

Als Mitglied der Schulgemeinschaft verpflichte ich mich:
Come membro della comunità scolastica mi impegno a,

Alle Lehrkräfte haben den Schulvertrag im Rahmen der Gesamtkonferenz vom 16.02.2005 bzw. bei Amtsantritt unterzeichnet.

1. mich so zu verhalten, dass angstfrei in der Schule und Klasse gelebt, gelernt und gearbeitet werden kann;
comportarmi in modo tale che nella classe si possa vivere, imparare e lavorare in un ambiente privo di paura;
2. für einen pünktlich beginnenden, ungestörten Unterricht und für die Einhaltung der Pausenzeiten zu sorgen;
un inizio puntuale e senza disturbi della lezione ed al rispetto dei tempi delle ricreazioni;
3. Hausaufgaben rechtzeitig zu stellen und zu kontrollieren;
assegnare e controllare i compiti a casa in tempo utile;
4. zur Unterstützung der Schwächeren durch Förderung beizutragen, aber auch der Förderung der Leistungsstärkeren durch angemessene Differenzierung nachzukommen;
assistere gli alunni più deboli attraverso l'offerta di lezioni di sostegno, così come soddisfare le esigenze degli alunni più dotati attraverso una misurata differenziazione.
5. aktiv und kooperativ mit den Erziehungsberechtigten zusammenzuarbeiten;
lavorare attivamente e con spirito collaborativo con i genitori.
6. entsprechend der Kerncurricula fachlich und pädagogisch kompetent den Unterricht zu erteilen;
strutturare la lezione con competenza nei suoi obiettivi definiti per ciò che concerne i contenuti della materia e gli aspetti pedagogici.
7. Kritik zu akzeptieren und selbst so zu äußern, dass mein Gegenüber nicht herabgewürdigt oder verletzt wird;
accettare eventuali critiche ed esprimermi in modo tale che nessuno si senta sminuito o ferito.
8. mich im Umgang mit den Schüler/innen tolerant und gerecht zu verhalten.
comportarmi in modo equo e tollerante nei rapporti con gli alunni.
9. meine Schüler/innen individuell zu begleiten und zu fördern um ihnen den bestmöglichen Lernzuwachs zu ermöglichen.
10. zusammen mit den Schülern auf ein schön gestaltetes Klassenzimmer und eine ordentliche Schule zu achten.
fare attenzione, insieme agli alunni, affinché la classe sia arredata in modo piacevole e funzionale e sia in ordine.

Datum, Unterschrift Klassenlehrkraft
(stellvertretend für die Lehrkräfte der Klasse)
data, firma dell'insegnante
(*rappresentante di tutti gli insegnanti di classe*)

Datum, Unterschrift Schulleiter
(auch als Vertreter der Mitarbeiter/innen)
Data, firma del preside
(*anche come rappresentante dei collaboratori scolastici*)

Erziehungsberechtigte: **Genitori o chi esercita la patria potestà**

Als Mitglied der Schulgemeinschaft verpflichte ich mich,
Come membro della comunità scolastica mi impegno a,

1. meine Verantwortung bei der Erziehung und Förderung **meines Kindes** wahrzunehmen;
considerare la mia responsabilità nell'educazione e nel sostegno di mio figlio;
2. fundamentale Kulturtechniken wie Lesen, Rechnen und Schreiben zu fördern;
incoraggiare le tecniche fondamentali dell'apprendimento come leggere, scrivere, calcolare;
3. mein Kind zu sinnvollem Umgang mit Medien anzuhalten;
sollecitare i figli ad un approccio misurato e ragionato con i media di ogni genere;
4. dafür zu sorgen, dass mein Kind vorbereitet, gut ausgeschlafen und pünktlich vor Unterrichtsbeginn in der Schule erscheint;
fare in modo che mio figlio si presenti preparato, puntuale e riposato all'inizio delle lezioni.
5. den Schulalltag meines Kindes interessiert zu begleiten;
seguire con interesse la vita scolastica quotidiana di mio figlio;
6. Kritik zu akzeptieren und selbst so zu äußern, dass mein Gegenüber nicht herabgewürdigt oder verletzt wird;
accettare eventuali critiche ed esprimermi in modo tale che nessuno si senta sminuito o ferito.
7. mein Kind mit Verständnis und Hilfe bei seinem Lernweg zu begleiten und es dazu anzuhalten Förderangebote wahrzunehmen.
essere comprensivo e disponibile ad aiutare mio figlio anche in caso di risultati non buoni; fare in modo che mio figlio prenda in considerazione le eventuali offerte di sostegno;
8. darauf hinzuwirken, dass mein Kind die Regeln der Schule einhält;
partecipare alle manifestazioni scolastiche ed alle assemblee dei genitori, conformemente alle mie possibilità;
9. an den beiden jährlichen Individuellen Lernentwicklungs-Gesprächen teilzunehmen.
10. an Schulveranstaltungen und Elternabenden aktiv teilzunehmen;
lavorare in modo cooperativo con tutti i membri della comunità scolastica;
11. kooperativ mit allen Mitgliedern der Schulgemeinschaft zusammenzuarbeiten.
fare in modo che mio figlio rispetti le regole della scuola.

Datum, Unterschrift aller Erziehungsberechtigten
Data, firma di entrambi i genitori o di chi ne fa le veci.